

К ЭТИМОЛОГИИ НЕКОТОРЫХ СРЕДНЕПЕРСИДСКИХ ТИТУЛОВ

ЭД. Ш. ХУРШУДЯН

1. *tlm m'ly* (?)

В доступных нам материалах сасанидской глиптики только дважды засвидетельствовано слово *tlm m'ly*, причем по контексту следует предположить, что речь идет о названии должности. Это слово представлено на буллах 4.7а и 4.10а из коллекции Луврского музея (собрание R. de Mequenem, Лувр, №№ Sb 7323, Sb 7327). Надписи на этих буллах (оттисках с одной и той же геммы), лапидарным письмом, гласят: (в центре: (1) 'yl'n GDH (2) š'rwhl W (3) wh:mnp'n (1) hšll (по краю: l[y]w'ltšll *tlm m'ly* „Разделяющий границы“ (?) (провинций) Эран-хваррэ-Шапур, Вахман-Ардашир и Рев-Ардашир»:

Провинция Эран-хваррэ-кард-Шапур (*Ē-ān-xwarrāh(kard)-Šāhbuhr*) букв. „Шапур (сделал) Иран счастливым“, занимала часть территории исторического Элама/Хузистана, столицей ее был г. Сузы (Шуш-Šuš)¹.

Вахман-Ардашир (*Wahman-Ardašīr*), известен как название города на территории провинции Месена (ср.-п. *Mešan*), граничавшей с Хузистаном. Однако это название было перенесено и на провинцию (или округ?), выделенную в VI или начале VII в. из состава Месены².

Рев-Ардашир (*Rēw-Ardašīr*), букв. „богатый/великолепный благодаря Ардаширу“ (ср.-п. *rēw* из авест. *raevā-*), н. п. *Rīšahr*, известен прежде всего как город, крупный и стратегически важный са-

¹ Ph. Gignoux. Catalogue des sceaux, camées et bulles sassanides de la Bibliothèque Nationale et du Musée du Louvre. II Les sceaux et bulles inscrits. Paris 1978, pp. 86–88, tabl. XXXVII, XXXIX.

² Или «делящий (землю) межевыми знаками», см. ниже.

³ Ср. напр., в надписи на булле (Gignoux 1978, p. 85f., 4.3): в центре — šwš ZY. 'y kl m'gwš „магство Суз“, по кругу — l[y]l'n GDH š'rw[whr] „Эран-хваррэ-Шапур“. О возможных толкованиях ср.-п. *mgwš* (встречается только на геммах и буллах) см. Эд. Ш. Хуршудян. Маги и «обители магов» на сасанидских печатях. — ПП и ПИКНВ. XXI годовичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР, доклады и сообщения, ч. II, М., 1987, с. 92–98. В. Зундерман (устное сообщение) предлагает возводить *mgwš* к др.-ир. **magidva-* — «брательно — абстрактное имя с суффиксом -dva- от *magi-* (ср. рус. суф.-ство, «магство»).

⁴ Ср. надпись на булле 4.3 из собрания Луврского музея: (1) 'yl'n GDH (2) š'rw- 'hr[y] (3) W whw[m]n (4) 'rtšštr (5) h'm'lkly „финансовый контролер Эран-хваррэ-Шапур и Вахман-Ардашир“, см.: Gignoux, 1978, p. 84. Здесь Вахман-Ардашир, либо провинция, либо округ в провинции Эран-хваррэ-Шапур.

сасанидский порт на берегу Персидского залива. В то же время Рев-Ардашир был несторианской митрополией, а в какой-то период, возможно, и самостоятельной провинцией, выделенной из состава Парса. По мнению А. И. Колесникова, все три топонима на буллах 4.7 а и 4.10 а мы вправе считать названиями провинций.

Слово *tīmum'ly* (4.7а; 4.10а — *tīmum'ly*) Ф. Жинью по контексту надписи правильно определил как обозначение должности⁵. Можно заметить, что поскольку собственного имени чиновника в надписи нет, гемма, с которой оттиснуты эти буллы, принадлежала к числу официальных сасанидских печатей.

А. Г. Периханян объясняет *tīmum'ly* как ср.-п. *taṣmētaṣ*, др.-ир. **tarma-māga-*. Первый член этого композита — **tarman-* „предел, граница; пограничный знак“, существительное ср. рода от корня **tar-* „переходить, переступать; одолевать“, ср. др.-инд. *tarman-* (ср. род) „цель, конец, вершина; вершина жертвенного столба“, лат. *termin*, *terminus* „пограничный знак“, греч. *τέρμων*, *τέρμα* „цель, конец, граница“, хетт. *tarma* «кол, гвоздь».

Второй компонент в *taṣmētaṣ* образован от корня **(h)tag-* „делить, наделять“, и. е. **(s)teg-*, ср. греч. *μεῖρα* (<**merōma*) „получать долю“, *μοῖρα* „доля; судьба“ (ср. кельт. *Rosmerta*, имя богини Фортуны, и греч. *Μοῖρα* — богиня судьбы), *μέρος* (ср. р.) „часть, доля“, *μερίζω* „делить“, *μόρος* (м. р.) „жребий“, лат. *тегео/тегеог* «зарабатывать, приобретать, заслуживать» (<«приобретать долю»), хетт. *tag-k-* «делить (мясо жертвенного животного)»⁶.

Сасанидский *taṣmētaṣ* ведал, очевидно, размежеванием и переделом земель и фиксировал изменения в границах угодий (принадлежащих отдельным деревням, а возможно и феодалам). Менее вероятно считать, что такой чиновник ведал размежеванием территорий провинций сасанидской державы⁷.

Таким образом, титул *tīmum'-l-taṣmētaṣ* открывает нам древний композит — ир. **tarma-māga-* „(тот, кто) наделяет границами/делит (землю) межевыми знаками»⁸.

⁵ Gignoux, 1978, p. 148 „titre“.

⁶ А. Г. Периханян относит к этому гнезду также ср.-п. *amaṣaga-* „всеобщность, целостность; совокупность“, *amaṣagānīg* „общий, целый“ и предлагает семантическое развитие „неделимый/неделенный“ „общий, целый“. Но возможно и возведение *amaṣagān*, *amaṣagānīg* к ср.-п. *a-maṣag* „бесчисленный“ (+суф. -*an*, (-*ānīg*) или к ср.-п. *a-maṣ* с тем же значением (суф. -*agān*, -*agān-īg*).

⁷ Ср. межевые камни с арамейскими надписями, установленные во II в. до н. э. армянским царем Арташесом I. Мовсес Хоренаци (II, 74) называет эти камни *artaširakan* «Арташировский», вряд ли «Артаксерксовский»; возможно, что армянский историк знал о межевых камнях в сасанидском Иране. Ср. W. B. Henning, *Mitteliranisch*. — In: *NOI. 1. Abt. 4 Bd.: Iranistik. Absch. 1: Linguistik. Leiden-Köln, 1958, S. 37.*

⁸ Другие возможные толкования *tīmum'ly* весьма сомнительны: др.-п. *ṭarmit-* „кипарис“; ср.-п., н.-п. *saṣw*. см.: W. Brandenstein, M. Mayrhofer. *Handbuch des Altpersischea*. Wiesbaden, 1964, S. 147, с диалектным среднеперсидским (?) -*t-* (при обычном аналите **t > s-*), и *m'r > mār* от **(h)maṣ* „считать, полагать“, с общим значением „счетчик кипарисов“? (очень странная должность). Не лучше и *taṣm*

2. «псевдопосол»

Ф. Жинью, переводя ср.-п. *pistkpt*, парф. *prstkpty* в *ŠKZ* как «глава дипломатии» (*„chef de la diplomatie“*)⁹, считал, что *plastk-*, парф. *prstk-* этимологически связано с глаголом *frēst/frešt-* «посылать» и со ср.-п. *frēstag*, парф.-ман. *frēstag* «посланник, посол», но греческая версия *ŠKZ* однозначно объясняет содержание термина. Первая его часть восходит к др.-п. **parīšta-* (пехл. *parīstag* «слуга», ср. также арм. *am-parist*, ан.-барист. «злой, неблагочестивый», *hars-parīšt* «хороший, благочестивый», *paštēl* «поклоняться, служить»¹⁰. Д. Харнак ошибочно возводит *parīst(ag)* к авест. *fraēšta-* «посланник, голец»¹¹.

С толкованием слова *plyst* на гемме из собрания Парижской Национальной Библиотеки (BNP 3.34) связана курьезная попытка отождествить шаханшахского посла и восстановить его биографию. На гемме имеется погрудное женское изображение, надпись в две строки гласит (1) *yzd'n plydšhrwḡry ZY mḥsty plystmky šhrwḡry ZY MLK'n MLK' ZY* (2) *šhrwḡrk'* «Издан-Фрий-Шапур (Yazdan-Frīy-Šabuhr), наилучшая (и) любимейшая (жена) царя царей Шапура, сына Шапура»¹². Перед нами гемма, принадлежащая (старшей?) жене Шапура III. Здесь *mḥst(mēhis)* — «наилучшая» (р. *mḥsty* на гемме «царицы цариц» Денак — старшей жены Ардашир I), *plystmky* (*frīš-omaḡ*, ср.-п. ман. *frīštwm-frīšlōn*, *frystwm-frīstōn*, парф.-ман. *pryštwm-frīšlōn*) «самая дорогая, любимейшая», авест. *frīya-* «дорогой, любимый», ср.-п. ман. *frīh* «любимый», *frīy(h)* «любовь»¹³. Фонетическое написание *plystmky* рядом с историческим *plyd* — обычная непоследовательность пехлевийской орфографии.

Считая, что *plyst* «посол», и не обращая внимания на женское изображение на гемме, Р. Кюриель и Ф. Жинью перевели надпись как «Издан-Фрий-Шапур — очень высокий носол Шапура, царя ца-

«балка», е.д.ч. вслед за О. Климой и В. Хинцем переводить др.-п. *θarmi-* (или *mīd-θarmi-*) как «балка; лесоматериал» (ср. *θarmiš/θarmiš haya nancalna* «балки (?) сосны» в надписи Df 30, см.: W. Hinz. *Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen*. Wiesbaden, 1975, S. 154; ср.-п. *tarmemār* «счетчик лесоматериалов» ???

⁹ Ph. Gignoux. *Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes*. Corpus Inscriptionum Iranicarum. Supplementary Series. Vol. I, London, 1972, p. 32, 61.

¹⁰ J. Bolognesi. *Le fonti dialettali degli Impresitti iranici in armeno*. Milano, 1960, p. 34—35; G. Widengren. *Iranisch-semitische Kulturbegabung in parthischer Zeit*. Cologne/Opladen, 1960, S. 84, no. 294; H. S. Nyberg. *A Manual of Pahlavi*. II. Wiesbaden, 1974, p. 151; O. Szemerényi. *Iranica V.* — In: *Monumentum II*. S. Nyberg. II(A 1.5). Téhéran-Liège, 1975, p. 361, no. 147.

¹¹ D. Harnack. *Parthische Titel, vornehmlich den Inschrift aus Hatra*. — In: F. Altheim. R. Stiel. *Geschichte Mittelasiens im Altertum*. Berlin, 1970, S. 546—547.

¹² Чтение принадлежит проф. В. А. Лившицу (1976 г.).

¹³ Chr. Bartholomae. *Zum altiranischen Wörterbuch. Nacharbeit. und Vorarbeiten*. Strassburg, 1926, S. 40.

рей, сына Шапура»¹⁴, а К. Шток попытался восстановить и биографию этого посла¹⁵, привлекая сообщения византийских источников о персидских послах вообще, а заодно и о византийских послах. Теперь мы знаем, вероятно, о Yazdan-Frīy-Šāpūr больше, чем о любом другом сасанидском вельможе, но не забудем, что он—выдуманный персонаж, экспроприировавший—чисто лингвистическим путем!—место жены Шапура III.

У ат-Табари упоминается некий Задой, который пользовался большим влиянием при царском дворе и именовался *ga'is al-xawā* „глава челяди, прислуги“¹⁶. Возможно, что *ga'is al-xawā* соответствует среднеперсидскому *paristagbed*¹⁷. Остается неясным, однако, относился ли термин *paristag* (парф. *paristag*) ко всем лицам, служившим во дворце, или только к слугам. М.-Л. Шомон сопоставляет по значению *paristag* с арм. *spasagat* „тот, кто служит“ (из парф. **spasdar*, от *spas* „служба, благодарность“), *spasakpet* „глава слуг“ (ср.-п. *spasigbed*)¹⁸. Производные от *spas-* есть в среднеперсидских пехлевийских и манихейских текстах, но в раннесасанидских надписях соответствующих терминов нет.

3. арм. *takaṭapet* „кравчий“

takaṭapet „кравчий, главный кравчий“ засвидетельствовано в древнеармянском переводе Библии (Исх. 40, 1, 2) и у Мовсеса Хоренаци. В Бузандаране трижды упоминается сочетание *šapstan takaṭapet* как „персидский“ (т. е. сасанидский) титул чиновника при Хосрове II. Г. Хюбшман, приводя это сочетание, сомневался в том, что его можно переводить буквально как „кравчий тайного совета“, „*Mundschenk des geheimen Ratlis*“, с *šapstan* „тайный совет“ или „место тайных совещаний“¹⁹.

Арм. *takaṭapet* Г. Хюбшман считал образованным от *takaṭ* „бочка, маленький бочонок“, заимствованного из среднеперсидского (ср. н.-п. *taṭar* „большая глиняная лохань“, у Хюбшмана „кувшин, кружка, Krug“) ²⁰.

¹⁴ R. Curiel, Ph. Gignoux. Sur une intaille sassanide du Cabinet des médailles de Paris.—SI, t. 4, fasc. 1, 1975, pp. 41—49; Gignoux, 1978, p. 3, J& 3. 34; Ph. Gignoux. Noms propres sassanides en moyen perse épigraphique. Wien, 1986, p. 192.

¹⁵ K. I. Stock. Yazdan-Frīy-Šāpūr, ein grossgesandter Šāpurs III.—SI, t. 7, fasc. 2, 1978, Ss. 165—182.

¹⁶ Th. Nöldeke. Tabari-Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arabischen Chronik des Tabari. Leiden, 1879, Ss. 396—397.

¹⁷ M. L. Chaumont. Chiffre et couronne à la cour des Sassanides.—IA, t. 10, 1973, p. 162.

¹⁸ H. Hübschmann. Armenische Grammatik. Leipzig, 1895, S. 125; Chaumont, 1973, ibid.

¹⁹ Hübschmann, 1895, S. 211.

²⁰ Hübschmann, 1895, S. 251.

Для первой части сложения ср. еще тадж. *taṭoga* „большая миска, таз, большая глиняная или металлическая лохань, корыто“ и груз. *tagari* „корыто для стока сока винограда“. Этимология *taṭar*, *taṭora*, ср.-п. *takar*, насколько нам известно, не установлена.

Ф. Юсти, который сомневался в аутентичности сочетания *šarstan takafaret*, встречающегося в Бузандаране, предложил видеть в *takafaret* передачу среднеперсидской формы **tašarpet*, реконструируемую на основе араб. *tašarbaḥ*, н.-п. **tašarbad* и возводимую к др.-перс. *tašara-* „жилой дворец, царские покои“, ср. н.-п. *tazaṭ* „летний дом“.

Гр. Ачарян приводит это мнение Ф. Юсти без комментариев; он отмечает, лишь, что «кравчий гарема тайного совета» у Г. Хюбшмана кажется очень сомнительным²¹.

Сейчас мы можем не сомневаться в значении слова *takafaret*. Издание текста сасанидской надписи шаханшаха Нарсе из Пайжули позволило более точно понять происхождение этого титула—он принадлежит к числу заимствованных из парфянского: парф. *tkrpty* (*ta-garbed*, более старое *takarpet*) кравчий²².

Что касается сочетания *šarstan takafaret* в Бузандаране, то оно могло быть понято как армянская транскрипция, а не перевод среднеперсидского **šabestan tagarbed* „кравчий гарема“²³.

4. арм. *zindakpet* (ср. *zndakpet*) „глава войска“?

Г. Хюбшман считал, что это слово не имя собственное, а титул, букв. „глава *zndik*“, где *zndik* — ср.-п. *zandīg* „еретик, манихей“, араб. *zindīq*²⁴. К. Патканян выводил это слово из авест. *zantupaiti* „глава племени“²⁵.

Гр. Ачарян объяснял слово *zindakpet* „персидский военный чин“, из ср.-п. **zindākrat*, незасвидетельствованного в среднеперсидских текстах и неясного в плане этимологическом. Первую часть титула Гр. Ачарян гипотетически связывал с н.-п. *žandā* „(свиристель) слон“²⁶.

²¹ Л. Убшман. *Հայերեն արմատական բառարան*. Երևան, 1977, հ. III, էջ 495.

²² Строка 15 парф. версии, в среднеперсидской версии этот титул не сохранился. См. E. Herzfeld. *Paikuli Monument and Inscriptions on the Early History of Sassanian Empire*. Vol. I—II. Berlin, 1924, pp. 245—246. P. Skjaerve. *The Sassanian Inscription of Paikuli*. 3. 1, Wiesbaden, 1983, pp. 42, 128.

²³ В недавно опубликованной среднеперсидской надписи Шапура I (III в. н. э.) засвидетельствован титул *šabestan adēnīg* „церемониймейстер гарема“. M. Tavoosi with notes by R. N. Frye. *An Inscribed Capital Dating from the Time of Shapur I*.—*Bulletin of the Asia Institute New Series*, vol. 3, 1989. Detroit Michigan, pp. 25—38 („Master of Ceremonies of the gynaeceum“). Из этого можно предположить, что в женской половине царского дворца имелся особый аппарат чиновников, на что указывают соответствующие титулы. О термине *adēnīg* см. Эд. III. Хуршудян. Парфянские и сасанидские административные институты по данным нарративных источников и эпиграфики. (Автореферат канд. дисс.), Л., 1990, с. 17—18.

²⁴ Hubschmann, 1895, S. 41.

²⁵ К. Патканян. Исследование о составе армянского языка. СПб., 1864.

²⁶ Л. Убшман. *Հայերեն և պարսկերեն*, հ. II, էջ 96.

Если первичной армянской формой заимствования является *zndk-* (-а—явно армянская адаптация, то, возможно, в первой части титула действительно содержится ср.-п. *zandag* (пехл. „безудержный“ *zndk'*), н.-п. *zanda* „свирепый, неистовый“—юго-западная иранская форма²⁷, соответствующая парф. **zandağ*, откуда н.-п. *zanda* „свирепый—свирепый, разъяренный слон“. Однако семантические соотношения ср.-п. *zandag* „свирепый“ и арм. *z(l)nd-* „войско?“ в *z(l)ndakapet* состоятся не вполне ясными (ср. однако др.-п. *zāwar* „сила, насилие“, ср.-п. *zōr* „сила“, „войско“, откуда арм. *zawrapet*, *zawṛawar* („начальник войскового подразделения, всеначальник“; парф. согд. *zawar* „сила, войско“).

Учитывая, что *z(l)ndkapet* встречается только в Бузандаране и только один раз, значение „командующий войском“ нельзя считать достаточно точным. Если это действительно титул, а не и. с., то возможно, что он связан со ср.-п. *zandbed* (пехл. *zndpt'*, ман. ср.-п. *zndbyd* „глава племени“, из др.-ир. **zantu-pati-*; авест. *zantu. patī-*).

Для более полного обзора этимологии термина, ср. также термин, обозначающий должность, засвидетельствованный в надписи шаханшаха Шапура I на „Ка'абе Зорастра“, а также в надписях из Дура-Эвропос: *ŠKZ*, ср.-п. *n'<d>wky 7Y zynd'nyk*; парф. *n'dwk zyndnyk*; греч. *Ναδ.α.ζ τοῦ ἐκὶ τῆς φυλακῆς*—„Над/зог зияданиг“. Грамматически неопределенная форма термина застала многих ученых по-разному переводить этот термин. Так, один из первых исследователей текста надписи—А. Марик переводит как „*commandant de la prison*“ („комендант тюрьмы“)²⁸, подобным образом у М. Бака *der das Gefängniswesen bzw. das Staatsgefängnis unter sich hat (zindānīg < *zaina(h)-dān-ika*, ср., ср.-п. *zynd'n* „тюрьма, темница“; парф. *zynd'n*; авест. **zaēnah-* „стража“ (*zaēnānhan-*)²⁹. Телегди переводит термин: „*prisonnier*“—„заключенный“³⁰, вслед за ним Д. МакКензи в своем словаре толкует, как „*prisoner*“³¹, а Ф. Жичью—„*gardien de prison*“ („охраняющий тюрьму“)³².

Засвидетельствованный в древнеармянском и точнике среднеперсидский/парфянский титул *zindakpet*, можно с некоторыми натяжками сопоставить со ср.-п. **zindānīgbed* „начальник тюрьмы—*zinda-[ni]kpet* с выпадением сочетания *-ni*, состоящего из корневого и суффиксального элементов.

²⁷ D. N. MacKenzie. A Concise Pahlavi dictionary. L., 1971, p. 98.

²⁸ A. Maricq. *Classica et Orientalia. Res Gestae Divi Saporis.*—(=Syria. T. 35, 1958), Paris, 1965, p. 328.

²⁹ M. Back. *Die Sassanidische Staatsinschriften.*—Acta Iranica 18, Téhéran—Liège, 1978, p. 277, no. 390.

³⁰ A. Maricq, *ibid.*, p. 329, no. 19.

³¹ D. N. MacKenzie. A Concise Pahlavi Dictionary. London, p. 99.

³² Ph. Gignoux. *Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes.* London 1972, p. 39, 68.

5. арм. *mnđavar* „глава войска“

Титул *mnđavar* засвидетельствован только один раз в Бузандаране в следующем пассаже: *Yafaz mnđavarin Parsic' Andikanac'or k'a-tasun bīwrov ekav Hayastan ašxarhn averclu* „О мндаваре персидского Андигана, который пришел с 400-тысячной (армией), чтобы разгромить страну Армению...“³³

Гр. Ачарян объясняет это слово как „военный чин у персов“³⁴. Варданян предлагает восстановить слово в форме **mkndavar* и переводит его следующим образом: „агапнрд *mkndavor* **zawrac* „предводитель войска вооруженного копьем или палицей“³⁵. Нор баггирк' *haykazcan lezul* переводит слово *mkndavar* как „вооруженные копьем, вооруженные палицей“³⁶. Сг. Малхасянц переводит титул *mnđavar* как „военачальник“³⁷.

Представляется вероятным, что *mnđavar* в Бузандаране возник в результате ошибки переписчика (*lapsus calami*) из **gndavar* < *gundavar*. Хотя *gundavar* „глава войска“, букв. „ведущий войско“, из ср.-п. или парф. **gundavar* или сложение из эллисгвозинных *gund* и *-avar*, возникшее уже на почве древнеармянского. Такой титул не засвидетельствован в древнеармянских источниках, однако ср. арм. *gndapet* (из среднеиранского *gundbed*) *gundsatar*, *gundasatar* (из ср.-перс. *gundsatar*).

Список сокращений

ППИ и ПИКНВ — Письменные памятники и проблемы истории и культуры народов Востока (Санкт-Петербург)..

HO — Handbuch der Orientalistik.

SI — *Studia Iranica*. Paris.

IA — *Iranica Antiqua*. Belgique.

³³ *Փառապետի Բիւզանդացւոյ Պատմութիւն Հայոց. Բարդ. և Գանդ. Ստ. Բաւաշապետի. Երևան, 1987, էջ. 98—99, 226—227* Персидская область Ундиган, Андиган, предположительно, располагается около Мешана. Правитель Андигана упоминается в надписи шаханшаха Нарсэ из Пайкули, где он именуется «владыкой» ср.-п. *xwīdāy* (*xwīwy*) парф. *MR'HY* — соответствует арм. *iēg*, а также в надписи *ŠZ* шаханшаха Шапурэ I рм.: *Skjaer v. Ø.* 1983. 3. 2, p. 44; *W. B. Henning. The monuments of Tang-t Sarvak. Asia Major*, 2, p. 151—178. *M. L. Chaumont. Etats vassaux l'empire des Cremlis sassanides.* — in: *Monum. et. Nyberg. Têrêgax—Liege*, 89—155. (*Acta Iranica* 4). У Лазара Парбеци упоминается Андеган — персидский марзпан Армении при царе Вагарише (485—488 гг. н. э.). Здесь, по-видимому, вместо имени собственного выступает этноним Андеган. См.: *Hüb sch mann*, 1965. S. 1.

³⁴ *Հր. Աճառյան. Եզգ. աշխ., հ. III, էջ 334.*

³⁵ Цит. по: *Հր. Աճառյան. Եզգ. աշխ., հ. III, էջ 334.*

³⁶ *Նոր րապիրդ հայկազեան լեզուի. հ. II, Երևան, 1981 (1837), էջ 285 (Ճկնդար):* *Ունել կամ կրող զմկունդ. գեղարդնար. տիգար:*

³⁷ *Փառապետի Բնական, էջ 226—227.*

ՄԻՋԻՆ ՊԱՐՍԿԵՐԵՆ ՄԻ ՔԱՆԻ ՏԻՏՂՈՍՆԵՐԻ
ՍՏՈՒԳԱՐԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՇՈՒՐՋԸ

ԷԴ. Շ. ԼՈՒՐՇՈՒԳՅԱՆ

Ա Վ Փ Ա Փ Ա Վ

1. Միջին պարսկերեն tarmemār (tīmym'ly) բառնյալն գլխադիպում չառ կազմակերպ հանդիպող այս ածականը առաջարկվում է ստուգաբանել. նրա պարսկերեն *tarma-ināra նախնիք, որը նշանակում է (նա, ով որ) սամաններ է շնորհում, բաժանում է (հողը) սամանաբերով։ 2. Միջին պարսկ. paristagbed-ը, որը հանդիպում է Շապուհ I-ի արձանագրությանում, նշանակում է պալատական ծառաների պետ, 3. չա. šip:tan takarapet, դա բառացի միջ. պարսկ. ածականի առաջարկությունն է. šibesiān tagirbed հարեմի մասնավոր, 4. չա. Zindakpe, Zinda[ni]kpe առջացել է միջին պարսկ. *Zindānīgbed հրերգություն, հին իր. *Zaina(h)-dān -ikw=patl=ծ. չա. mndavar ածական, որը ազանգված է թուղանգաբանում, առաջարկվում է բացատրել *gndivar, իբրև մի. ձև, որը, ըստ երևույթի, հետեանք է գրչական վերլուծման։